**Антон Веберн**

**Три песни для голоса и фортепиано**

на стихи из книги «Непроходимые пути» («Viae inviae») Хильдегард Йоне

**Op. 23 (1934)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**I. «Le coeur obscur, à l'affût en soi-même» – «Смутное сердце, прислушивающееся к себе»**

|  |  |
| --- | --- |
| Das dunkle Herz, das in sich lauscht, erschaut den Frühling nicht nur am Hauch und Duft, der durch das Leuchten blüht; es fühlt ihn an dem dunklen Wurzelreich, das an die Toten rührt: Was wird, legt sich mit zarten Wurzeln an das Wartende im Dunkel, trinkt Kraft und Stille aus der Nacht, eh´ sich´s dem Tage schenkt, eh´ es als Liebeskelch zum Himmel dafter, und eh´ aus ihm zu ihm ein goldnes Flattern Leben trägt: Ich bin nicht mein; die Quellen meiner Seele, sie sprudeln in die Wiesen dessen, der mich liebt, und machen seine Blumen blühen und sind sein. Du bist nicht dein; die Flüsse deiner Seele, du Mensch, von mir geliebt, sie strömen in das Meine, daß es nicht verdorre. Wir sind nicht unser, ich und du und alle.  | Смутное сердце, прислушивающееся к себе, чует весну не только через дыхание и аромат, что расцветают в сиянии. Её ощущает и тёмное царство корней, что тянутся к мёртвым. Будущее вырастает нежными корнями из ожидающего во мраке, испивая у ночи силы и покой, а затем дарит себя дню, из чаши любви небу шлёт благоуханье, и веяним златым передаёт жизнь. Я не принадлежу себе. Источники души моей, – они бьют ключом в лугах того, кто любит меня, кто заставляет цветы расцветать и цвести. Ты не принадлежишь себе. Потоки души твоей, –человека, любимого мною, они устремляются ко мне, чтоб не дать засохнуть. Мы не принадлежим себе: и я, и ты, и все... |

Вариант этого стихотворения Хильдегард Йоне в вольном стихотворном переводе Боргила Храваона:

В царство смерти побег протянуло, незрим,

Затаённое сердце, внимая весне.

Не к одним ароматам, луне, тишине -

В царство жизни подземной, где корня изгиб.

 Я себя потеряла. Тебя - обрела.

 Майских сумерек лёкий покров. Всё полней

 Сердце - чаша любви. Отражение в ней -

 Дрожь небес золотая. Такие дела:

Две реки в окруженье цветов и лугов -

Только русло одно предложила любовь.

Ты себя потерял - я тебя обрела.

 Двуединым потоком ты плыл, я плыла.

 Вот что с нами, мой друг, сотворила весна,

 Первосущностью жгучей размыв имена.

**II. «Es stürzt aus Höhen Frische» – «С высот ниспосланная бодрость»**

|  |  |
| --- | --- |
|  Es stürzt aus Höhen Frische, die uns leben macht: das Herzblut ist die Feuchte, uns geliehen, die Träne ist die Kühle, uns gegeben: sie fließt zum Strom der Gnade wunderbar zurück. Ach, ich darf sein, wo auch die Sonne ist: sie liebt mich ohne Grund, ich lieb´ sie ohne Ende. Wenn wir einander Abend, Abschied scheinen, den Himmel und die Seele überglüht noch lange Glut. | С высот ниспосланная бодрость даёт нам жить: Кровь сердечная суть влага, нам одолженная, слеза – прохлада, нам дарованная: они текут чудесно вспять к потоку милости. Ах мне дозволено быть там, где солнце: Оно любит меня без причины, я же его без конца. Когда мы друг другу вечером на прощание светим, небо и душа ещё долго расакалены. |

 **III. «Herr Jesus mein» – «Господи Иисусе мой»**

|  |  |
| --- | --- |
| Herr Jesus mein, du trittst mit jedem Morgen ins Haus, in dem die Herzen schlagen, und legst auf jedes Leid die Gnadenhand. Der Frühling saget mir mit allen Vögeln, wie viel´s zum Freuen gibt. Es ist so vieles, es ist alles da, nur keine Wände zwischen uns und Gott. Er rührt uns an mit jedem Wind und Zweige und neigt sich sanft noch mit den Wiesenblumen um unsern Schritt: Das zwingt uns in die Knie. Und morgen, Atmende, ist wieder Sonne, und, ewig Schlafende, auch euch erwartet Tag. | Господи Иисусе мой, каждое утро Ты входишь в дом, где бьются сердца, и водружаешь на всякое горе длань милости Твоей. Весна мне рассказывает с птичками, о том, как много есть поводов для радости. Их так много, и все они существуют, Но нет стены между нами и Богом. Всё трогает нас в каждом дуновении, на каждой ветке, и склоняет нежно с луговыми цветами к нашим шагам: вынуждая встать на колени. А на утро, к вам, дышащим, вновь солнце вернётся, и вечно спящих, также, ожидает день. |